

2012-2013

# de NORD en SUD

RENCONTRES CULTURELLES

SUD-GRÉSIVAUDAN

musique  
expos cinéma  
théâtre  
danse  
littérature

Entre Dauphiné, Sénégal, Maroc et Algérie...  
un printemps de rencontres et de découvertes  
hors des sentiers battus

Mars - Juin 2013

## Dossier de presse



[denordensud.sud-gresivaudan.org](http://denordensud.sud-gresivaudan.org)



Contact presse : Adrien Carraud | 06.37.93.17.13 | [adrien.carraud@gmx.fr](mailto:adrien.carraud@gmx.fr)



# Sommaire

<b>Communiqué de presse .....</b>	<b>page 3</b>
<b>Le programme en un coup d'œil .....</b>	<b>page 4</b>
<b>Rendez-vous en Mars .....</b>	<b>page 6</b>
<b>Rendez-vous en Avril .....</b>	<b>page 8</b>
<b>Rendez-vous en Juin .....</b>	<b>page 12</b>
<b>Trésors du patrimoine du Sud Grésivaudan .....</b>	<b>page 19</b>
<b>Informations pratiques .....</b>	<b>page 20</b>





2012-2013  
**de NORD en SUD**  
 RENCONTRES CULTURELLES  
 SUD-GRÉSIVAUDAN

# Communiqué de presse

La 3<sup>ème</sup> Biennale de Nord en Sud entame la partie printanière de sa programmation. Quatre mois de culture sous toutes ses formes pour nous accompagner jusqu'à l'été avec toujours cette même ambition d'ouverture sur le monde, de découverte et de métissage, loin des stéréotypes et cartes postales convenues.

Ainsi, de mars à juin 2013, salles de spectacle, lieux de culture, sites patrimoniaux et endroits insolites du Pays du Sud Grésivaudan accueilleront, le temps d'une saison, quatre histoires, quatre cultures, quatre peuples... Entre France, Algérie, Maroc et Sénégal, des ponts se créent, les frontières s'effacent pour rassembler artistes et spectateurs le temps d'un instant... forcément unique.

## UNE PROGRAMMATION HORS DES SENTIERS BATTUS

La Biennale de Nord en Sud propose un programme riche et varié. Littérature, musique, expositions, théâtre, art contemporain... Rencontres et découvertes culturelles entre falaises du Vercors et vallée de l'Isère...

Au-delà des expositions et spectacles éprouvés et approuvés qui ont été choisis pour leur qualité et leur adéquation avec l'esprit de l'évènement, **la Biennale laisse la part belle aux créations in situ et aux rencontres artistiques originales...**

- Des écoliers du Sud Grésivaudan qui font se croiser folklore dauphinois et musique traditionnelle marocaine ... Des artistes marocains et français en résidence dans un esprit de métissage entre musiques traditionnelles et sons actuels ... Des ateliers de création à destination des amateurs qui déboucheront sur un spectacle commun incluant danse, chant et théâtre à partir de textes commandés à des auteurs locaux et algériens ... Un photographe et artiste contemporain marocain en résidence qui mène une réflexion avec les jeunes du Sud Grésivaudan sur le thème de l'identité et des identités...

**La Biennale, c'est aussi l'occasion de sortir des lieux dédiés à la programmation culturelle et oser la friction entre les espaces, les époques et les propos...**

- Un concert gnawa dans la cour d'un château du 13<sup>ème</sup> Siècle ... Du cinéma dans un ancien couvent ... De la poésie dans la cour d'un HLM ... Une déambulation musicale sénégalaise pendant le marché du dimanche ... De l'art contemporain le long d'un sentier de randonnée ... Quelques notes de oud dans un musée dédié à la Noix de Grenoble ... Du théâtre dans une boulangerie... C'est aussi ça, de Nord en Sud.

## UNE DÉMARCHE ORIGINALE À TOUT POINT DE VUE

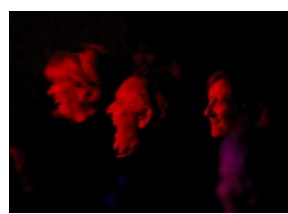
La Biennale de Nord en Sud est coordonnée et portée par le **Syndicat mixte Pays du Sud Grésivaudan** qui regroupe trois communautés de communes, la Communauté de communes du Pays de Saint-Marcellin, la Communauté de communes de la Bourne à l'Isère et la Communauté de communes Chambaran Vinay Vercors.

Outre ce portage et ce financement institutionnel, l'organisation de la Biennale est à l'opposé d'un système pyramidal où les décisions viennent d'en haut pour être subies plus bas : **la programmation est le résultat de l'appropriation par tous les acteurs culturels locaux du concept et du projet.** Les lignes directrices sont définies en amont par ces derniers pour qu'ensuite chacun puisse élaborer sa propre programmation, seul ou en réseau avec d'autres acteurs, locaux ou internationaux, en lien avec son fonctionnement habituel et ses propres sensibilités ou spécificités.

Ainsi, **chaque lieu**, qu'il soit public ou privé, qu'il ait été conçu pour recevoir des spectacles ou pas, **s'est investi à son échelle, à son rythme** dans cette aventure culturelle.

Une des spécificités de la Biennale, c'est cette **mise en réseau**, cette **recherche de synergie** entre acteurs culturels, dans l'idée de **fédérer sans centraliser.**

**Avec plus d'une cinquantaine de partenaires organisateurs, la 3<sup>ème</sup> Biennale de Nord en Sud porte une dynamique ambitieuse, fédératrice et créatrice à l'échelle d'un territoire.**







# Le programme en un coup d'œil...

MUSIQUE CINÉMA ARTS VIVANTS LITTÉRATURE ART CULTURES

VEN. 15 MARS	18H30	SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE	BIBLIOTHÈQUE CHATTE	ACCÈS LIBRE	04 76 38 46 24 mediatheque-chatte@wanadoo.fr
MERC. 20 MARS EXPO.DU 20 AU 29/03	18H30	INAUGURATION EXPOSITION « CE QUE NOUS DEVONS À L'AFRIQUE »	S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN Ts les jours 14-18 H ; Sam. Dim. 10-12 H / 14-18H	ACCÈS LIBRE	Yakhia 04 76 64 53 40 yakhia@laposte.net
VEN. 22 MARS	18H30	SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE	MÉDIATHÈQUE VINAY	ACCÈS LIBRE	04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr
22 MARS > 5 MAI	Ins. av. le 10/03	STAGES DE NORD EN SUD ET VICE VERSA	SAINT-LAURENT-EN-ROYANS OU SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE	20 €	ACCR 5 <sup>ème</sup> saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com Textes en l'air 04 76 36 29 22 infos@textesenlair.net
VEN. 22 MARS	20H30	SPECTACLE « MENU DU VOYAGEUR »	SALLE DES FÊTES SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE	ACCÈS LIBRE	04 76 93 30 56 mediathequelisla@gmail.com
JEU. 4 AVRIL EXPO.DU 5 AU 20/04	18H30	VERNISSAGE SALON DES ARTISTES IDENTITÉ(S)	S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN Ts les jours (sauf lundi) 14-18 H 30	ACCÈS LIBRE	Service Culturel Saint-Marcellin 04 76 38 81 22
JEU. 4 AVRIL EXPO.DU 5/04 AU 8/06	19H	VISITE EXPOSITION MEHDI CHAFIK CENTER PERIPHERY	MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN Ma. 14-18h ; Mer. : 10-12h / 14-18h ; Jeu : 13h30-16h ; Ve : 14-19h ; Sam : 9-12h / 14-16h	ACCÈS LIBRE	04 76 38 02 91 mediatheque@saint-marcellin.fr
VEN. 5 AVRIL	18H30	SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE	MÉDIATHÈQUE SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE	ACCÈS LIBRE	04 76 93 30 56 mediathequelisla@gmail.com
SAM. 6 AVRIL EXPO.DU 6/04 AU 8/06	17H	VERNISSAGE EXPOSITION MEHDI CHAFIK SHIFTING LINES	LIEU D'ART LA HALLE PONT-EN-ROYANS Mar. Ven. 16-19H ; Mer. Sam. 9-12H / 14-18H	ACCÈS LIBRE	04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org lieudart@lahalle-pontenroyans.org
	18H	VISITE GUIDÉE	LIEU D'ART LA HALLE		
	18 & 20H30	PROJECTION DVD PROJECT	LIEU D'ART LA HALLE		Ad Libitum adlibitum.sud-gresivaudan.org
	19H	CONFÉRENCE AVEC YVAN GASTAUT	LIEU D'ART LA HALLE		
MAR. 9 AVRIL	19H30	CONCERT ASNIMER	LA SOURCE FONTAINE	8 / 10 / 12 €	La Source 04 76 28 76 76 www.detoursdebabel.fr
VEN. 12 AVRIL	18H30	SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE	BIBLIOTHÈQUE VATILIEU	ACCÈS LIBRE	04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr
VEN. 12 AVRIL	18H30	SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE	MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	04 76 38 02 91 biblio.stmarcellin@wanadoo.fr
SAM. 13 AVRIL	20H	CONCERT ASNIMER	SALON AUX GYPSERIES SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org
MAR. 16 AVRIL	20H30	CONFÉRENCE « PRÉSENCE-ABSENCE » DES TIRAILLEURS SÉNÉGALAIS...	BOULANGERIE JACO PAIN SAINT-THOMAS-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	CPIE 04 76 94 30 40 cpie@cpie-vercors.asso.fr
VEN. 19 AVRIL	17H	REMISE DES PRIX SALON DES ARTISTES IDENTITÉ(S)	S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	Service Culturel Saint-Marcellin 04 76 38 81 22
DIM. 19 MAI Festival Les pieds dans le plat	APRÈS-MIDI	SPECTACLE RESTITUTION DE NORD EN SUD ET VICE VERSA	PARC DE LA PAZ SAINT JEAN-EN-ROYANS	ENTRÉE FESTIVAL 6 €	ACCR 5 <sup>ème</sup> saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com





# Le programme en un coup d'œil...

MUSIQUE CINÉMA ARTS VIVANTS LITTÉRATURE ART CULTURES

SAM. 1 JUIN	18H30	APÉRITIF LITTÉRAIRE ET MUSICAL MAÏSSA BEY, FOUAD LAROUÏ, YAHIA BELASKRI MOHAMED ABOZEKRY	MÉDIATHÈQUE VINAY	ACCÈS LIBRE	04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr SMPSG culture@sud-gresivaudan.org
JEU. 6 JUIN	19H	PROJECTION DOCUMENTAIRE LE PRIX DE L'OR	MÉDIATHÈQUE LA HALLE PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr
VEN. 7 JUIN	18H	DÉAMBULATION SONORE ET VISUELLE LE MASQUE MIROIR	PARVIS MUSÉE DE L'EAU PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr
SAM. 8 JUIN	11H	DÉAMBULATION SONORE ET VISUELLE LE MASQUE MIROIR	MARCHÉ - CHAMP DE MARS SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr
JEU. 13 JUIN	19H	CONCERT ET RESTITUTION D'ATELIERS UNE CHANSON, UN SOUVENIR	GRAND SÉCHOIR VINAY	ACCÈS LIBRE	SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org
SAM. 15 JUIN	15H	VERNISSAGE SYMPOSIUM SCULPTURES HANANE EL FARISSI	SENTIER LA FAYARDE DÉPART MAIRIE VATILIEU	ACCÈS LIBRE	Mairie Vatilieu 04 76 07 09 02 vatilieu.sud-gresivaudan.org
DIM. 16 JUIN	17H	CONCERT KOUM TARA	CHÂTEAU DE L'ARTHAUDIÈRE SAINT-BONNET-DE-CHAVAGNE	ACCÈS LIBRE	SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org
VEN. 21 JUIN	20H30	CONCERT UNIVERSITY OF GNAWA, AZIZ SAHMAOUI	FÊTE DE LA MUSIQUE PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	AMIR 04 76 36 17 36 mtr.ccbi@wanadoo.fr
SAM. 22 JUIN	19H-23H	SPECTACLE AU NOM DE LA ROSE ENTRE ORIENT ET OCCIDENT	JARDIN DE L'ARCHE SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	04 76 36 40 68 www.musee-saint-antoine.fr
DIM. 23 JUIN	17h30-23H	SPECTACLE / BANQUET (SOUS RÉSERVE) LA ROUTE DE L'ENCENS	COUVENT DES CARMES BEAUVOIR-EN-ROYANS	GRATUIT 17h30 BANQUET PAYANT	04 76 38 01 01 couvent.des.carmes@orange.fr
JEU. 27 JUIN	22H	CINÉMA DOCUMENTAIRE EL GUSTO	COUVENT DES CARMES BEAUVOIR-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	04 76 38 01 01 couvent.des.carmes@orange.fr adlibitum.sud-gresivaudan.org
VEN. 28 JUIN	19H30	PÉRÉGRINATIONS POÉTIQUES SAMIRA NÉGROUCHE	LE DRAGON VERT LIEU-DIT JALLINE PRESLES	ACCÈS LIBRE	Dans le Même Bateau 04 76 36 05 85 et 06 89 40 74 98 Dragon Vert 04 76 36 12 96
	21H	MUSIQUES ET VOIX SUR UN PLATEAU RÉVOLTÂGE	LE DRAGON VERT		
SAM. 29 JUIN	14H	JOURNÉE INTERCULTURELLE DE CLÔTURE ANIMATIONS MAROCAINES EXPO. EN ROUTE AVEC LES SAHRAOUI	MJC SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	MJC 04 76 38 68 86 mjc.saint-marcellin@wanadoo.fr SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org
	16H&17H	PÉRÉGRINATIONS URBAINES ET POÉTIQUES SAMIRA NÉGROUCHE	DÉPART MJC		
	20 H	CONCERT RÉVOLTÂGE	PARC ENTRÉE SUD DE LA VILLE (FACE MJC)		Dans le Même Bateau 04 76 36 05 85 et 06 89 40 74 98
	22 H	CONCERT KOUM TARA	LE DIAPASON SAINT-MARCELLIN		Le Diapason 04 76 38 89 84 contact.lediapason@saint-marcellin.fr
DIM. 30 JUIN	17H	CINÉMA DOCUMENTAIRE EL GUSTO	CINÉMA LES MÉLIES SAINT-MARCELLIN	5,50€	04 76 70 94 35 lydie@mc4-distribution.fr adlibitum.sud-gresivaudan.org
MER. 24 JUILLET		SPECTACLE RESTITUTION (VERSION RÉDUITE) DE NORD EN SUD ET VICE VERSA	SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	Textes en l'air 04 76 36 29 22 infos@textesenlair.net





# Rendez-vous en Mars...

## Littérature / jeune public



### LES SOIRÉES PYJAMA !

VENDREDI 15 MARS - 18H30

MÉDIATHÈQUE DE CHATTE

04 76 38 46 24 / mediatheque-chatte@wanadoo.fr

VENDREDI 22 MARS - 18H30

MÉDIATHÈQUE DE VINAY

04 76 36 90 81 / mtr@vinay.fr



*Avec la participation des associations Saphir et Amal*

Tajine d'histoires, de comptines et de chansons du Sud et du Nord.  
À écouter sans modération pour une ouverture au monde garantie.

**Pour enfants à partir de 5 ans et leurs parents.**

**Entrée gratuite, réservation conseillée**

## Cultures / exposition



### CE QUE NOUS DEVONS À L'AFRIQUE

VERNISSAGE LE MERCREDI 20 MARS - 18H30

ESPACE SAINT-LAURENT À SAINT-MARCELLIN

L'association YAKHIA présente cette exposition initialement conçue en 2010 au Musée Dauphinois et modifiée pour être itinérante. À travers celle-ci, c'est une découverte de l'Histoire de l'Homme Africain qui est proposée. Les apports de l'Afrique sont d'une richesse immense liée à une relation particulière à la nature et à leur façon de vivre et d'Être.

Pour l'inauguration, l'exposition vous sera présentée par Olivier COGNE, chargé de projet au Musée Dauphinois et Directeur du Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère.

**Exposition visible du 20 au 29 mars. Entrée gratuite.**

**Possibilité de visite guidée par l'association Yakhia pour les scolaires.**



Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | adrien.carraud@gmx.fr





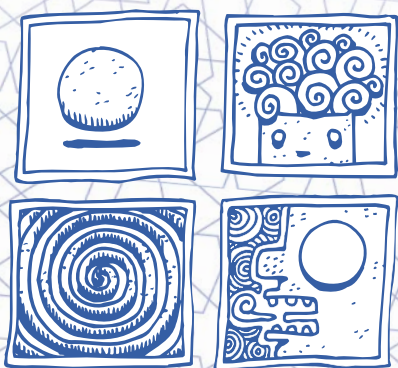
# Rendez-vous en Mars...

**Arts vivants / résidences croisées / ateliers amateurs**

## DE NORD EN SUD... ET VICE VERSA

En partenariat avec la 5<sup>ème</sup> saison-ACCR, Textes en l'Air et le Diapason.

Trois textes ont été commandés à des auteurs sur le thème *de Nord en Sud... et vice versa* pour servir différentes formes artistiques. Ces textes seront mis en scène lors de 3 stages à destination des amateurs pour aboutir à un spectacle commun alliant chant, danse, musique et théâtre.



### SPECTACLE DE RESTITUTION DES ATELIERS AMATEURS :

**DIMANCHE 19 MAI  
FESTIVAL LES PIEDS  
DANS LE PLAT**

Saint-Jean-en-Royans  
assoc-lestrade.fr

**MERCREDI 24 JUILLET  
FESTIVAL  
TEXTES EN L'AIR**

Saint-Antoine-l'Abbaye  
www.textesenlair.net

### Le Diapason - Saint-Marcellin

Le Diapason profite de la présence du chorégraphe François Veyrunes à Saint-Marcellin pour réaliser des ateliers chorégraphiques qui adapteront des textes écrits par des amateurs lors d'ateliers d'écriture menés par Yves Béal.

Les ateliers qui ont commencé le 12/02 s'achèveront en avril avec une première restitution du projet mercredi 24/04 à 18h30 à la Médiathèque de Saint-Marcellin. *Ce projet, soutenu par le Conseil Général de l'Isère dans le cadre du dispositif Culture et lien social est mené en collaboration avec l'Escale 38 et le CCAS de St Marcellin.*

Contact 04 76 38 81 22.

### ACCR-5<sup>ème</sup> saison - Pont-en-Royans

L'ACCR-5<sup>ème</sup> saison mettra en scène un texte d'Ali Djilali Bouzina tiré de rencontres d'improvisations théâtrales qu'il a mené entre jeunes de l'Isère, du Maroc et d'Algérie. L'atelier vocal sera dirigé par Horia Viel, le travail théâtral par Victor Mazzili et François Brunsvick.

Les ateliers se dérouleront à La Navette, Saint-Laurent-en-Royans le 22/03 de 20h à 22h, 02/04 de 20h à 22h, et semaine du 29/04 au 5/05.

Les inscriptions sont ouvertes à tous les amateurs... participation de 20€.

Inscriptions avant le 10/03. 04 76 36 09 74 / lacinquiemesaisonaccr@gmail.com

### Textes en l'air - Saint-Antoine-l'Abbaye

À partir du texte écrit à deux mains par Sébastien Joanniez et Hajar Bali sur le thème *de Nord en Sud... et vice versa*, la metteuse en scène Emilie Le Roux et la musicienne Geneviève Burnod animeront un stage de création ouvert à tous, comédiens, chanteurs, musiciens amateurs, souhaitant participer à cette belle aventure collective.

Inscriptions ouvertes à tous les amateurs... participation de 20€.

Du 27 avril au 4 mai au Salon des Gypseries à Saint-Antoine-l'Abbaye.

Contact et inscription : 04 76 36 29 22 / infos@textesenlair.net



2012-2013  
de **NORD en SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Rendez-vous en Mars

**Arts vivants / spectacle**



## LE MENU DU VOYAGEUR

VENDREDI 22 MARS - 20H30

MÉDIATHÈQUE DE SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE

avec *Amid Bériouni (conteur) et Rébecca Féron (harpiste)*

Une invitation à voyager sans quitter son tapis...

*Celui qui voyage, porte sur son dos sa vie tel un tapis. Sur le chemin, il ouvre sa mémoire. L'enfance lui raconte l'histoire des autres. Conteur pour ne pas oublier qu'une langue tendre mange les épines et heureux celui qui a du miel dans sa bouche. Contes à tiroirs jusqu'à plus faim.*

**Conte tout public. Entrée gratuite**

04 76 93 30 56 / [mediathequelisla@gmail.com](mailto:mediathequelisla@gmail.com)

# Rendez-vous en Avril

**Arts actuels / exposition**



## SALON DES ARTISTES ET DE LA CRÉATION

VERNISSAGE LE JEUDI 4 AVRIL - 18H30

ESPACE SAINT-LAURENT À SAINT-MARCELLIN

Cette année, le salon dédié aux artistes amateurs aura pour thématique « Identité(s) » en écho au travail de Mehdi Chafik exposé à la Halle de Pont-en-Royans et à la Médiathèque de Saint-Marcellin (voir page suivante). Un jury pré-sélectionnera les oeuvres exposées.

*Si vous souhaitez participer à ce nouveau salon, contactez le Service culturel de la Ville de Saint-Marcellin : 04 76 38 81 22.*

**Exposition visible du 5 au 20 avril. Entrée gratuite**



**Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | [adrien.carraud@gmx.fr](mailto:adrien.carraud@gmx.fr)**





2012-2013  
de **NORD en SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Rendez-vous en Avril

## Arts actuels / exposition



### **MEHDI CHAFIK - CENTER PERIPHERY**

**VERNISSAGE LE JEUDI 4 AVRIL - 19H**  
**MÉDIATHÈQUE DE SAINT-MARCELLIN**

*avec Amid Bériouni (conteur) et Rébecca Féron (harpiste)*

Mehdi Chafik, photographe et artiste contemporain marocain, a suivi le quotidien de personnes en situation irrégulière en Suède. Ses photographies montrent l'existence précaire de migrants entre les traces d'un pays quitté et la réalité d'un nouveau pays.

**Exposition visible du 5 avril au 8 juin. Entrée gratuite**

## Littérature / jeune public



### **LES SOIRÉES PYJAMA !**

**VENDREDI 5 AVRIL - 18H30**  
**MÉDIATHÈQUE DE SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE**  
04 76 93 30 56 / [mediathequelisla@gmail.com](mailto:mediathequelisla@gmail.com)

**VENDREDI 12 AVRIL - 18H30**  
**BIBLIOTHÈQUE DE VATILIEU**  
04 76 36 90 81 / [mtr@vinay.fr](mailto:mtr@vinay.fr)



**VENDREDI 12 AVRIL - 18H30**  
**MÉDIATHÈQUE DE SAINT-MARCELLIN**  
04 76 38 02 91 / [biblio.stmarcellin@wanadoo.fr](mailto:biblio.stmarcellin@wanadoo.fr)

*Avec la participation des associations Saphir et Amal*  
Tajine d'histoires, de comptines et de chansons du Sud et du Nord.  
À écouter sans modération pour une ouverture au monde garantie.

**Pour enfants à partir de 5 ans et leurs parents.**  
**Entrée gratuite, réservation conseillée**



2012-2013  
de **NORD en SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Rendez-vous en Avril

## Arts actuels / exposition



### **MEHDI CHAFIK - SHIFTING LINES** **VERNISSAGE LE SAMEDI 6 AVRIL - 17H** **LA HALLE À PONT-EN-ROYANS**

*En partenariat avec Cultures Interface*

Mehdi Chafik est photographe. À travers des histoires individuelles (migrants, Casablancais), il révèle l'histoire collective et de nouvelles identités en cours de construction à l'ère de la globalisation. Que peut signifier alors *de Nord en Sud* dans un contexte de délocalisation ? Quelles sont les répercussions sur l'identité et la culture au Maroc ? Mehdi Chafik présente à la Halle des photographies inédites réalisées à Casablanca où il retrace le quotidien des habitants et de cette ville en plein essor à travers des portraits de personnes sur leur lieu de travail et dans le paysage urbain.

À partir de 19h, Yvan Gastaut, historien à l'Université de Nice, dialoguera avec l'artiste et le public autour des migrations, du cas du Maroc en particulier, des va-et-vient de part et d'autre de la Méditerranée aujourd'hui et à travers le temps.

**Exposition visible du 6 avril au 8 juin. Entrée gratuite**

## Arts vidéo / cinéma



### **DVD PROJECT** **SAMEDI 6 AVRIL - 18H & 20H30** **LA HALLE À PONT-EN-ROYANS**

*Séance d'art vidéo et de cinéma expérimental d'artistes contemporains marocains. Maroc 2012. 75'*

L'Atelier cinématographique Ad libitum s'appuie sur une sélection de vidéos et films d'artistes marocains proposée par la plate-forme *DVD Project*. *DVD Project* est un projet international d'art vidéo initié en 2005 dont l'objet est de diffuser et de promouvoir le cinéma expérimental émergent, et de créer une plate-forme démocratique et accessible pour les artistes contemporains. **Entrée gratuite**

*10 films d'auteurs marocains : Mohamed Arejdal, Younes et Zouheir Atbane, Salma Cheddadi, Amine El Gotaibi, Simohammed Fettaka, Mohssin Harraki, Rehab Kinda, Mehdi-Georges Lahlou, Omar Mahfoudi et Said Rais.*



**Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | adrien.carraud@gmx.fr**



# Rendez-vous en Avril

## ..... Concert acoustique / rencontre



### **ASNIMER**

**MARDI 9 AVRIL - 19H30**

**LA SOURCE À FONTAINE**

dans le cadre du festival Détour de Babel du 4 au 20 avril à Grenoble

**SAMEDI 13 AVRIL - 20H - SALON AUX GYPSERIES  
À SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE**



C'est un groupe de 4 femmes qui chantent en alternance et se donnent la réplique. Le chant peut être une prière, une invocation, un hymne à la beauté, l'éloge de la mariée et du mari ou encore des recommandations qui leurs sont adressées.

Asnimer est le pluriel de « tammirt » qui veut dire en amazigh la gratitude et la reconnaissance. A l'occasion des fêtes, les femmes et les filles de la vallée des Ait Bougamez reprennent des chants amazigh issus d'une tradition orale millénaire transmise de mère en fille. Moment rare de découverte d'un art vocal et poétique unique.

Pour ce spectacle-rencontre, la magie de ces chants est restituée sans aucun artifice pour retrouver quelque chose de plus simple et de plus immédiat.

## ..... Conférence / causerie



**PRÉSENCE/ABSENCE** des tirailleurs sénégalais dans la mémoire et l'histoire de la Résistance en Vercors

**MARDI 16 AVRIL - 20H30 - Boulangerie JACO'PAIN  
À SAINT-THOMAS-EN-ROYANS**

*Soirée animée par Noellie Ortega et Philippe Hanus, en lien avec l'ouvrage «Vercors des mille chemins. Figures de l'étranger en temps de guerre (1936-1945)» coordonné par le CPIE et édité par le comptoir d'édition.*

En juillet 1944, les maquisards du Vercors ont été encerclés par de puissantes forces allemandes alors que parmi eux se trouvaient 52 *tirailleurs sénégalais*. Même si la figure du *tirailleur sénégalais* bénéficie d'une certaine notoriété en France, peu savent que l'appellation désigne en réalité un ensemble de soldats provenant de tout l'empire français d'Afrique noire. C'est la présence-absence de ces représentants des troupes coloniales dans le roman du Vercors et plus largement dans la mémoire collective hexagonale que nous interrogerons.





2012-2013  
de **NORD** en **SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Rendez-vous en Juin

**littérature / concert**



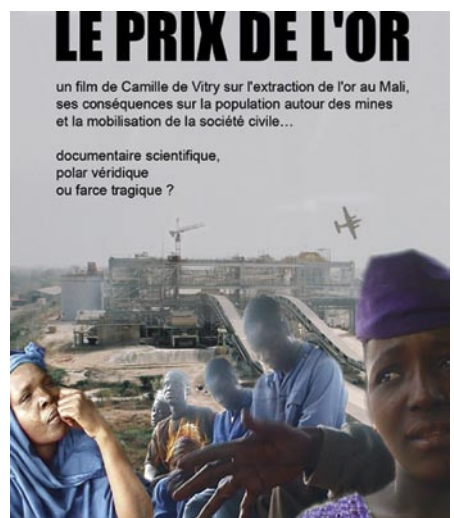
## APÉRITIF LITTÉRAIRE ET MUSICAL

**SAMEDI 1<sup>ER</sup> JUIN - 18H30**  
**MÉDIATHÈQUE DE VINAY**

Suite à la sélection littéraire des bibliothécaires du Sud Grésivaudan, vous pourrez rencontrer Maïssa Bey, Fouad Laroui et Yahia Belaskri, lors d'une table ronde autour de leurs écrits animée par Daniele Maurel. La soirée se poursuivra en musique avec un concert de Mohamed Abozekry, sacré meilleur joueur de oud du monde arabe au concours international de 2009, autour d'un verre de l'amitié.

**Entrée gratuite**

**cinéma / documentaire**



## LE PRIX DE L'OR

un film de Camille de Vitry sur l'extraction de l'or au Mali, ses conséquences sur la population autour des mines et la mobilisation de la société civile...

documentaire scientifique, polar véridique ou farce tragique ?

**LE PRIX DE L'OR** un film de Camille de Vitry

**JEUDI 6 JUIN - 19H**  
**LA HALLE À PONT-EN-ROYANS**

Le Mali produit l'or le moins cher du monde... mais à quel prix? Par millions de tonnes le minerai aurifère est traité au cyanure et dégage vers l'Occident des millions d'Euros de bénéfice. Sur place, restent les poussières et les boues toxiques, les nappes phréatiques infestées, les ouvriers sacrifiés à un apartheid silencieux et la dette extérieure malienne, infinie... Mais, face aux multinationales minières, les populations locales se mobilisent.

**Entrée gratuite**



**Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | adrien.carraud@gmx.fr**



# Rendez-vous en Juin

## Déambulation acoustique, radiophonique et visuelle



### MASQUE MIROIR

Abbas Diallo (Calebasse, chant) ; Moussa Dioum (violin) ; Julien Lobbedez (diffuseur sonore) ; Sébastien Perroud (masque miroir)

**VENDREDI 7 JUIN - 18H**

**PARVIS DU MUSÉE DE L'EAU À PONT-EN-ROYANS**

**SAMEDI 8 JUIN - 11H**

**MARCHÉ DU CHAMPS DE MARS - SAINT-MARCELLIN**



Direction le Sénégal, sur les traces du collectif Culture Ailleurs. *Masque Miroir* est le fruit d'un travail trans-culturel entre artistes français et peuls, mais aussi transdisciplinaire (arts plastiques, danse, musique, matière radiophonique). Les spectateurs suivent la déambulation des trois musiciens peuls et de l'homme miroir. Les reflets des miroirs sur les surfaces environnantes et le rythme transcendant des musiciens instaure un jeu. Le long de la déambulation, des postes radios diffusent des pièces sonores sur la thématique *tout ce qui brille n'est pas or*. Les sons acoustiques viennent se mélanger aux sons radiophoniques afin de donner un trait d'union entre culture traditionnelle et contemporaine.

## Concert & restitution d'ateliers musicaux



### UNE CHANSON, UN SOUVENIR

**JEUDI 13 JUIN - 19H**

**AU GRAND SÉCHOIR À VINAY**

Marc Loopuyt (oud) / Thomas Loopuyt (oud) / Stéphane Méjean (Saxophones, Cornemuses, Flûte) / Nizar Baraket (piano) / Mourad Baïtiche (percussions)



En lien avec le spectacle d'Asnimer (samedi 13 avril, cf. page 11), les écoliers du Sud Grésivaudan vous présenteront le travail mené sous la direction de deux musiciens spécialisés l'un dans les musiques traditionnelles locales et l'autre dans les musiques traditionnelles marocaines. En première partie de soirée, les classes présenteront un répertoire de chants traditionnels marocains et dauphinois. Pendant la seconde partie de la soirée, Stéphane Méjean, Marc et Thomas Loopuyt vous proposeront un dialogue musical entre les répertoires traditionnels de ces deux régions du monde. **Entrée gratuite**



# Rendez-vous en Juin

## Symposium de sculptures



### SCULPTURES AUX 4 VENTS

**INAUGURATION LE SAMEDI 15 JUIN - 15H  
RENDEZ-VOUS DEVANT LA MAIRIE DE VATILIEU**

Hanane El Farissi, artiste Marocaine originaire de Rabat, vice-directrice du « Open Air museum » à Drena en Italie, réalisera une sculpture intitulée *Nocturne de lumière* sur le parcours de 3,5 km ponctué de sculptures monumentales en milieu naturel de Vatilieu.

Depuis 2009, chaque année, cinq ou six sculpteurs français et étrangers sont invités à participer à ce symposium unique, à Vatilieu.

## Concert / Création Chaâbi revisité

### KOUM TARA

**JEUDI 16 JUIN - 17H - CHÂTEAU DE L'ARTHAUDIÈRE  
À SAINT-BONNET-DE-CHAVAGNE**

*S. A. Belkesier (chant, mandole) ; K. Maurice (piano) ; K. Mazouni (derbuka, bendir, cajun) ; B. Berrerd (contrebasse) ; Et un Quatuor à cordes de la CAMERATA du Rhône avec A.Lefèvre (violoncelle) / J-B. Magnon (alto) / M. Roussel (violon) / G. Rassaert (violon) / Arrangements et Direction artistique : Karim Maurice.*

C'est un véritable voyage culturel, un alliage musical unique, grâce aux réelles mixités qui le composent. La poésie et les mélodies traditionnelles Chaâbi chantant l'amour se fondent et se confondent avec la tradition du quatuor à cordes occidental, l'improvisation du jazz et les musiques électroniques.

**Entrée gratuite**

*Koum Tara sera également en concert le samedi 29 juin au Diapason, à Saint-Marcellin (cf. page 18)*







# Rendez-vous en Juin

## Concert / Fête de la Musique



### UNIVERSITY OF GNAWA

VENDREDI 21 JUIN - 21H15

BERGES DE LA BOURNE À PONT-EN-ROYANS

*Aziz Sahmaoui (voix lead, ngoni, mandole) ; Hervé Samb (guitare, chœurs) ; Alune Wade (basse, chœurs) ; Cheikh Diallo (kora, claviers, chœurs) ; Adhil Mirghani (percussions, chœurs).*

Aziz Sahmaoui, chanteur du premier album de *l'Orchestre National de Barbès*, puis du *Joe Zawinul Syndicate*, n'a cessé de valoriser la musique traditionnelle maghrébine tout en étant à l'écoute des courants les plus modernes du rock, du jazz et de la fusion.

Aujourd'hui, entouré de musiciens sénégalais et maghrébins, il crée *University of Gnawa*, alliant tradition gnawa, chaâbi marocain, sons du Sénégal, jazz et fusion. Des mélodies entraînantes, des rythmes solides et un groove puissant en font une musique festive et généreuse.

## Arts vivants / spectacle



### AU NOM DE LA ROSE ENTRE ORIENT ET OCCIDENT

SAMEDI 22 JUIN - 19H-23H

JARDIN DE L'ARCHE À SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

*Geneviève Pellegrin (échasse), Stéphanie Leclef (contes), Mohamed Zeftari (luth et chant), Mostafa Tamdi (violon), Abdelilah al Hassar (percussions), Direction artistique : Alain Carré*

*Spectacle présenté à l'occasion de l'inauguration du nouvel espace consacré à la culture de la rose au Maroc au sein de l'exposition « Quand le parfum portait remède » du Musée départemental de Saint-Antoine-l'Abbaye.*

Le Roman de la Rose, un spectacle onirique dans le Jardin des Délices où se cache la rose tant convoitée au milieu de volières d'oiseaux et d'animaux blancs... Où les pierres de l'abbaye se parent de roses écarlates inspirées des cathédrales gothiques...

Contes, musique, échassier, dégustations parfumées à la rose et à l'encens par Serge Ripert, chef de l'Hostellerie du Potin Gourmand à Cluny. **Entrée gratuite**





# Rendez-vous en Juin

**Spectacle suivi d'un buffet**



## LA ROUTE DE L'ENCENS

**DIMANCHE 23 JUIN - 17H30-23H**

**COUVENT DES CARMES À BEAUVOIR-EN-ROYANS**

*Alain Carré (Narration), Thierry Nadalini (jonglerie), Ashaanty project (danse), Mohamed Zeftari (luth et chant), Mostafa Tamdi (violon), Abdelilah al Hassar (percussions).*



Au fil des contes imaginés par la belle Shéhérazade, c'est la face cachée d'un monde qui se révèle à nous : où la respectabilité se laisse vite bousculer, où la passion parle haut et clair au milieu d'un brouillard d'encens... et de pétales de roses.

Danses, musique, projections, mets et mots concoctés dans une ambiance médiévale.

**Spectacle gratuit / buffet payant**

**cinéma / documentaire musical**



**EL GUSTO** un film de Safinez Bousbia (Algérie 2012/ 88')

**JEUDI 27 JUIN - 22H - EN PLEIN AIR**

**COUVENT DES CARMES À BEAUVOIR-EN-ROYANS**

*En partenariat avec Ad libitum, le cinéma Les Méliès et le Couvent des Carmes.*

Le film *El Gusto*, sorte de *Buena Vista Social Club* algérien, raconte avec émotion comment la musique a réuni ces musiciens Chaâbi que l'histoire a séparés il y a 50 ans. La bonne humeur - el gusto - caractérise la musique populaire inventée au milieu des années 1920 au coeur de la Casbah d'Alger par le grand musicien de l'époque, El Anka.

**Entrée gratuite**



*El Gusto sera également projeté le dimanche 30 juin à 17h au cinéma Les Méliès, à Saint-Marcellin*







2012-2013  
de **NORD** en **SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Rendez-vous en Juin

## Pérégrination poétique



**SAMIRA NEGROUCHE**

**VENDREDI 28 JUIN - 19H30  
LE DRAGON VERT À PRESLES**

Samira Negrouche vit à Alger. Auteure de nombreuses publications, elle est traduite dans plus d'une quinzaine de langues. Elle interagit régulièrement avec la musique, le théâtre, la danse ou les arts visuels. Ses pérégrinations sont un voyage qui vous portera de sentiers en ruelles au travers d'une sélection minutieuse de ses textes en écho à quelques poètes Algériens ou mondiaux.

**Entrée gratuite, possibilité de repas sur place.**

*Retrouvez Samira Negrouche le samedi 29 juin à la MJC de Saint-Marcellin (cf. page 18)*

## Concert / sortie de résidence



**RÉVOLTÂGE**

**VENDREDI 28 JUIN - 21H  
LE DRAGON VERT À PRESLES**

*C. Zekri (guitare, programmation et direction artistique), Ezra (human beatbox, machines), A-J Rollet (électroacoustique), D. Bouchet (basse, contrebasse, guitares), O. Soudani (percussions et voix), Issam Zekri (percussions et voix).*

Une co-production *Dans le même bateau*, les Arts Improvisés et Gnawa Biskra, soutenue par la Biennale de Nord en Sud.



Née de la rencontre entre les associations *Dans le même bateau*, située sur le territoire du Vercors, et *les Arts Improvisés / Diwan Biskra*, inscrite entre terres de France et d'Algérie, la création *Révoltâge* rassemble des artistes d'exception mélangeant savamment improvisation, univers électroacoustiques, voix d'hommes et de femmes, beatbox et musiques électroniques, groove et musiques traditionnelles.

Une partition de voix talentueusement orchestrées par Camel Zekri relaie et amplifie l'esprit des révoltes d'hier et d'aujourd'hui.

**Entrée gratuite, possibilité de repas sur place.**



*Révoltâge sera également en concert le samedi 29 juin au Quartier Beausoleil, à Saint-Marcellin (cf. page 18)*



**Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | adrien.carraud@gmx.fr**





2012-2013  
de **NORD** en **SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

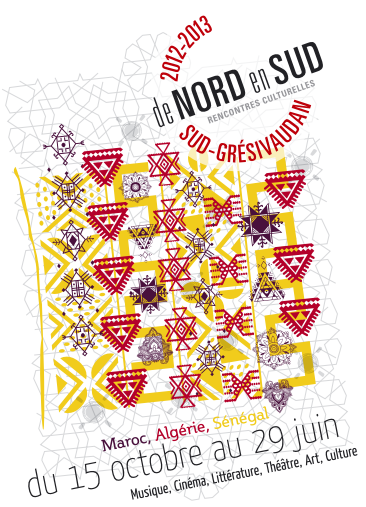
Dossier de presse

# Rendez-vous le 29 juin...

Culture / **Littérature** / Musique

## Journée de clôture de la biennale

**SAMEDI 29 JUIN - À PARTIR DE 14H**  
**AU QUARTIER BEAUSOLEIL ET AU DIAPASON**  
**À SAINT-MARCELLIN**



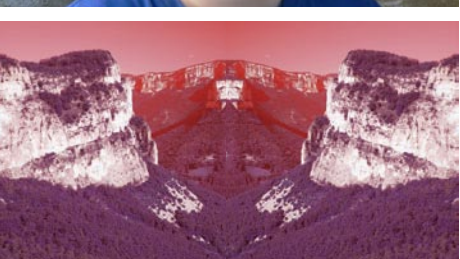
### À PARTIR DE 14H . Animations & exposition - À LA MJC **AVEC LES SAHARAOUI**

Dès 14h, venez partager thé à la menthe et gâteaux orientaux sous une tente berbère traditionnelle montée dans le parc de la MJC. Découvrez également l'exposition *En route avec les sahraouis* sur les murs de la MJC en présence des auteurs. Franck Na et Flore Viénot sont allés à la rencontre de ces réfugiés sahraouis, de leur vie quotidienne dans les camps de Tindouf, de leur culture (exposition visible dès le 15 juin).



### 16H ET 17H . **Pérégrinations poétiques** - AU DÉPART DE LA MJC **SAMIRA NEGROUCHE** *cf. page 17*

Un voyage pour amoureux des mots qui vous portera de sentiers en ruelles au travers d'une sélection minutieuse des textes de Samira Negrouche en écho à des poètes d'Algérie ou d'ailleurs.



### 20H . **Concert gratuit** - FACE À LA MJC **RÉVOLTÂGE** *cf. page 17*

Entre terres de France et d'Algérie, improvisation, voix d'hommes et de femmes, beatbox, musiques électroniques, groove et musiques traditionnelles...



### 22H . **Concert gratuit** - AU DIAPASON **KOUM TARA** *cf. page 14*

Un voyage musical unique où les mélodies traditionnelles Chaâbi se fondent et se confondent avec la tradition du quatuor à cordes occidental, l'improvisation du jazz et les musiques électroniques.



Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | [adrien.carraud@gmx.fr](mailto:adrien.carraud@gmx.fr)



2012-2013  
de **NORD** en **SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

**Dossier de presse**

# Trésors du patrimoine entre Vercors et vallée de l'Isère, décors rêvés pour mélanges de genres...



## **Saint-Antoine-l'Abbaye, premier site isérois labellisé *plus beaux villages de France***

Aux portes de la Drôme, ce village médiéval inscrit au Monuments Historiques, haut lieu de pèlerinage pendant des siècles, est considéré comme un des joyaux incontournable du patrimoine rhônalpin. Durant la Biennale, Saint-Antoine-l'Abbaye servira de décor à un concert de chants féminins traditionnels berbères et d'un spectacle conté et mis en musique pour une traversée entre Orient et occident.

**CONCERT ASNIMER** - samedi 13 avril à 20h au Salon aux Gypseries. **Gratuit** (cf. page 11)

**SPECTACLE AU NOM DE LA ROSE** - samedi 22 juin à 19h dans les jardins de l'Arche. **Gratuit** (cf. page 15)



## **Le Château de l'Arthaudière à Saint-Bonnet-de-Chavagne**

Le château classé aux Monuments Historiques depuis 1991 est situé sur les hauteurs de la commune de Saint-Bonnet-de-Chavagne. Témoin d'une architecture Renaissance et de la grandeur passée de deux familles de seigneurs locaux, il est marqué par les empreintes architecturales successives du Moyen-Âge au XIX<sup>e</sup> siècle. Les jardins florissants disposés en terrasses seront le décor d'un concert placé sous le signe du métissage musical avec le groupe Koum Tara.

**CONCERT KOUM TARA** - dimanche 16 juin à 17h. **Gratuit** (cf. page 14)



## **Pont-en-Royans et ses maisons suspendues : LA curiosité du Royans**

Inscrites aux Monuments Historiques depuis 1944, les maisons suspendues restent plantées dans la roche tels des vestiges iconoclastes d'une vie organisée autour de la Bourne. Une rareté architecturale qui caractérise le village de Pont-en-Royans. Un site hors du temps, idéal pour des découvertes culturelles.

**EXPOSITION SHIFTING LINES** - Vernissage le samedi 6 avril à 17h. **Gratuit** (cf. page 10)

**DÉAMBULATION MASQUE MIROIR** - vendredi 7 juin à 18h sur le Parvis du musée de l'Eau. **Gratuit** (cf. page 13)

**CONCERT UNIVERSITY OF GNAWA** - vendredi 21 juin à 21h15. **Gratuit** (cf. page 15)



## **Le Couvent des Carmes à Beauvoir-en-Royans, berceau de l'histoire des Dauphins**

Construit au 14<sup>e</sup> siècle, le Couvent des Carmes récemment restauré s'érige sur le site de l'ancien château, résidence des Dauphins, seigneurs du Dauphiné. Aujourd'hui, le site a fait peau neuve autour de ces vestiges inestimables de l'histoire de la région. Il accueille désormais les visiteurs dans un lieu d'art et de culture : musée delphinal, maison de la flore, jardin médiéval... À visiter au gré d'une balade en famille ou à l'occasion de la Biennale de Nord en Sud...

**SPECTACLE LA ROUTE DE L'ENCENS** - dimanche 23 juin à 17h30. **Gratuit** (cf. page 16)

**PROJECTION EN PLEIN AIR, EL GUSTO (DOCUMENTAIRE MUSICAL)** - jeudi 27 juin à 22h. **Gratuit** (cf. page 16)



## **Le Grand Séchoir à Vinay, symbole d'un savoir-faire séculaire**

Vinay n'est rien d'autre que LA capitale de la fameuse noix de Grenoble, qui bénéficie d'une appellation d'origine contrôlée depuis 1938. Au sein d'une ferme traditionnelle rénovée de manière contemporaine, le Grand-Séchoir retrace toute l'histoire des hommes et des femmes qui ont fait la renommée de la noix de Grenoble à travers le monde. Un lieu dédié à un savoir-faire local qui accueillera une rencontre musicale entre folklores dauphinois et marocain, entre oud et flûtes.

**CONCERT UNE CHANSON, UN SOUVENIR** - jeudi 13 juin à 19h. **Gratuit** (cf. page 13)



**Contact presse : Adrien Carraud | 06 37 93 17 13 | adrien.carraud@gmx.fr**





2012-2013  
de **NORD en SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

## Dossier de presse

# Informations pratiques

### Programme complet :

[denordensud.sud-gresivaudan.org](http://denordensud.sud-gresivaudan.org)

### Contact coordination :

Syndicat mixte Pays du Sud Grésivaudan  
Alice Desbenoit  
chargée de mission Culture et Patrimoine  
04 76 36 67 20 / [culture@sud-gresivaudan.org](mailto:culture@sud-gresivaudan.org)

### Se rendre dans le Sud Grésivaudan

#### En voiture :

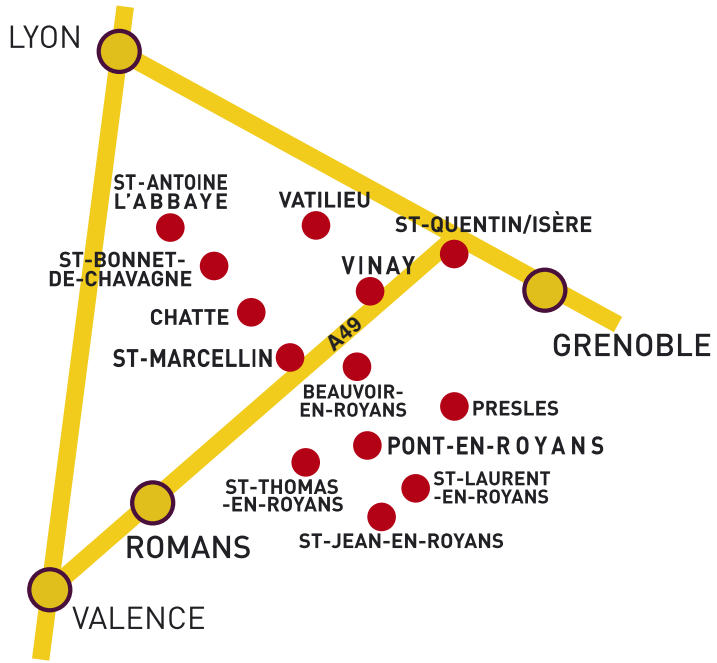
A49 sortie 8 Vinay / sortie 9 Saint-Marcellin  
30 mn de Grenoble, 30 mn de Valence, 1h de Lyon

#### En train :

TGV Paris - Marseille, arrêt Valence TGV  
TER Valence - Grenoble,  
arrêt Vinay ou Saint-Marcellin

#### En avion :

Aéroport Grenoble Saint-Geoirs  
Aéroport Lyon Saint- Exupéry



[denordensud.sud-gresivaudan.org](http://denordensud.sud-gresivaudan.org)

2012-2013  
de **NORD en SUD**  
RENCONTRES CULTURELLES  
SUD-GRÉSIVAUDAN

